

4.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Demonstrate knowledge and command of the concepts and techniques involved in revision and post-editing (metalanguage of translation / revision / post-editing); 2 Distinguish between a translation that meets the required standard of quality and one that requires revision; 3 Determine that a given translation is not of sufficient quality to merit editing; 4 Identify in a translation, whether effected by machine or by a translator, the nature of the elements to edit in line with the pertaining criteria or parameters of quality control, and the different levels of editing involved; 5 Identify the most appropriate translation theory reference sources in implementing the checks and/or corrections necessary in a translation which is to be revised and/or post-edited; 6 Demonstrate command of the specific CAT tools to use in revising and post-editing a translation; 7 Produce a research paper on a specific subject related to revision / post-editing, setting forth theory-informed argumentation and concrete examples from his or her own translation practice. <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <ol style="list-style-type: none"> 8 This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : <ul style="list-style-type: none"> • 2.4, 2.5 • 5.10
Evaluation methods	<p>The first session (end of Semester) final evaluation consists of :</p> <ul style="list-style-type: none"> - A written exam focused on the theoretical and practical aspects of revision and post-editing (75% of the overall rating), - A portfolio of different tasks to complete in accordance with the specifications given via the e-learning platform (25% of the overall rating). <p>The second (August/September) session final evaluation consists of a written exam focused on the theoretical and practical aspects of revision and post-editing (75% of the overall rating), as well as of the completion of the different tasks of a portfolio (25% of the overall). In the latter case (portfolio), the students having scored 60% or higher during the first session can choose either to keep their score or to try to improve it by taking the second session exam again ; the students having scored below 60% are to take the second session exam concerning the portfolio as well (new tasks according to new specifications).</p>
Teaching methods	<p>In-situ lectures and training sessions.</p> <p>Lectures presenting the theoretical aspects and practical examples of revision and post-editing;</p> <p>Training material and documents (theory and exercises, bibliography and recommended reading list, vocabulary of revision and post-editing) available on the e-learning platform.</p>
Content	<p>Theoretical and practical aspects of revision and post-editing</p> <p>Meeting the world of professional revision and post-editing</p>

<p>Bibliography</p>	<p><u>Éléments de bibliographie générale – Révision</u> :</p> <p>BISAILLON, Jocelyne (Sous la direction de).- La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques.- Québec : Editions Note Bene, 2007.</p> <p>DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique.- Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción. Amsterdam : Benjamins, 1999.</p> <p>Guide du réviseur.- Secrétariat d'État du Canada / Bureau des traductions / Direction des services linguistiques, 1985.</p> <p>HORGUELIN, Paul A. & BRUNETTE, Louise.- Pratique de la révision.- Montréal (Québec) : Linguattech, 1998 [3e édition revue et augmentée].</p> <p>HORGUELIN, Paul-A. et PHARAND, Michelle.- Pratique de la révision.- Montréal : Linguattech, 2009 [4e édition revue et augmentée].</p> <p>LACHANCE, Ginette.- La révision linguistique en français. Le métier d'une passion, la passion d'un métier. Sillery (Québec): Les éditions du Septentrion, 2007.</p> <p><u>Éléments de bibliographie générale – Post-édition</u> :</p> <p>FORCADA, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309.</p> <p>GARCÍA, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310.</p> <p>HEARNE, M., & WAY, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226.</p> <p>POIBEAU, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob.</p> <p>VIEIRA, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332.</p> <p>Pour les <u>références bibliographiques détaillées</u> : se reporter aux documents mis à dispositions sur la plateforme <i>Moodle</i>.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	4		